

# 17. mai 2014

## L'Alfàs del Pi



Program for 200-års jubileet for Den Norske Grunnloven  
L'Alfas del Pi, Fredsparken og Den Norske Klubben



Alle nasjonaliteter ønskes hjertelig velkommen til å feire 200-års jubileet for Norges Grunnlov!

Alle oppfordres til å delta i barne/borgertoget som går fra Hotel Moli, og til Casa de la Cultura, der det blir taler og underholdning. Bli også med på arrangementene i Fredsparken og ved Den Norske Klubben etterpå!

Gratis is, pølser og brus til alle barn!

Hilsen 17.mai-komiteen  
v/Leder Bjørg Svedbergh



FOLKEMEDALJEN:  
Den får du kjøpt i  
Den Norske Klubben



Barne/Borger-toget  
starter her ved  
Hotel Moli.



### Program for 17. mai 2014:

Kl. 08.00: Flaggheising på skolene/institusjonene/  
Den Norske Klubben

Kl. 11.00: Barne/Borgertog fra Hotel Moli via  
Benvinguts-rundkjøringen til Casa Cultura.

#### Oppstilling:

Costa Blanca Barnehage - Den Norske Skole  
Albir - Den Norske Skolen Costa Blanca -  
Den Norske Klubben Costa Blanca - Costa-  
trimmen - Reumasol - Betanien - Finca El  
Romeral - CAN (Bærumshjemmet)  
Andre

Kl. 11.30: Taler og underholdning ved Casa Cultura.  
Tale v/ordfører Vicente Arques,  
Hilsninger v/konsul Jan Arild Nilsen.  
**Festtaler: Torgrim Holte**

Kl. 12.30: Korpset leder oss til Fredsparken og  
Den Norske Klubben i Avenida de la  
Constitución

Kl. 13.00 - 16.00:

- Friluftsgudstjeneste i Fredsparken.
- Leker, aktiviteter og Hoppeborg for barna i Fredsparken, og ved Den Norske Klubben.
- **Gratis is, brus og pølser til barna!**
- Lapskaus, bløtkake, øl og forfriskninger kan kjøpes ved Den Norske Klubben. Åpen for alle!

Kl. 20.00: Festmiddag i Den Norske Klubben  
for påmeldte.

### Programa Fiesta Nacional de Noruega el 17 de mayo.

11:00: Desfile desde el Hotel Molí hasta la Casa de la Cultura, pasando por delante del Ayuntamiento de l'Alfàs del Pi y por la Rotonda Benvinguts.

11:30: Discursos de bienvenida por parte del comité organizador del 17 de Mayo, el Alcalde de l'Alfàs del Pi, Sr. D. Vicente Arques Cortés y el invitado de Honor, Sr. D. Torgrim Holte.

13:00 - 16:00: Actividades Culturales realizadas en el Parque de la Paz por alumnos de las escuelas noruegas de l'Alfàs del Pi.

**BIENVENIDOS!**



Casa de la Cultura

Fredsparken/  
Parque de  
la Paz



Den Norske Klubben







# Barnas dag - Día de los niños

Is, pølser og brus. Det er barnas dag! Her er 17 fakta om 17. mai.

Helados, perritos y refrescos. Es el día de los niños. Aquí hay 17 anécdotas sobre el 17 de mayo.

**1** Vi feirer 17. mai fordi Norge fikk sin egen grunnlov da. Det skjedde på Eidsvoll i 1814. I år fyller Grunnloven vår 200 år!

Celebramos el día nacional por que es cuando Noruega tenía su propia constitución, algo que tuvo lugar en Eidsvoll en el año 1814. Éste año celebramos su 200 aniversario.



**5** I Norge spiller mer enn 27 000 barn under 15 år i korps. En Noruega, mas de 27.000 niños menores de 15 años tocan en bandas.



**7** Tradisjonen med å kle seg i bunad begynte for litt over 100 år siden. For å markere og feire at Norge var blitt et selvstendig land i 1905, begynte de voksne å kle barna sine i bunader. La tradición de llevar traje nacional, empezó hace mas de 100 años. Para celebrar la independencia en 1905, los padres vistieron sus niños con trajes nacionales.

**12** Rødrussen, blårussen, grønnrussen og svart-russen feirer at de er ferdig på videregående skole. Noen av dem har gått så mye som 13 år på skolen, og synes virkelig de fortjener en fest. Derfor begynner noen av dem å feste allerede på høsten og holder på helt frem til 17. mai. Derfor kan mange av dem se litt slitne ut om ettermiddagen 17. mai. Los graduados del bachillerato se le llaman "Russ", y se visten en monos rojos, azules, negros o verdes dependiendo de los estudios que acaban de realizar. Algunos llevan entonces 13 años estudiando, y se merecen una buena fiesta. Por eso, algunos empiezan con las fiestas en otoño hasta que culmina el día 17 de mayo con un cansancio impresionante :)

**13** Russen kan også være skikkelig frekke. Av og til påstår de at de ikke har russekort, selv om de har det. Og de kan få deg og vennene dine til tigge skikkelig om kort. Men det skal du ikke bry deg om, de synes det er gøy å bli spurt også. Los "Russ" pueden ser muy frescos. Te pueden decir que no tienen tarjetas de Russ (son como tarjetas de visita, pero con chistes), aunque las tengan. A tí y tus amigos os hacen suplicar para darles tarjetas. Pero no te preocupes, lo hacen con gracia.

**3** Forfatteren Henrik Wergeland (1808 - 1845) var en av de første som jobbet for å gjøre 17.mai til en festdag. Han holdt den første 17.mai-talen i 1833 Han skrev også den første nasjonalsangen for barn: "Vi ere en nasjon vi med".

El escritor Henrik Wergeland (1808-1845) fué uno de los primeros luchadores por convertir el 17 de mayo en un día festivo. Hizo el primer discurso del 17 de mayo en 1833. También escribió el primer himno nacional para niños: «Vi ere en nasjon vi med».



**4** Henrik Wergeland ble kalt "17.mai-kongen" mens han levde. A Wergeland le pusieron en su día el título «El Rey del 17 de mayo».

**15** I over 140 år har skolebarn sunget nasjonalsangen vår, "Ja, vi elsker dette landet". Teksten ble skrevet av Bjørnstjerne Bjørnson i 1859. Fire år senere laget søskenbarnet hans, Rikard Nordraak melodien. Så den sangen er altså en slags familiesak.



Durante mas de 140 años, los niños han cantado nuestro himno nacional "Ja, vi elsker dette landet" escrito por Bjørnstjerne Bjørnson en 1859. Cuatro años mas tarde, su primo Rikard Nordraak hizo la melodía. Así que ésta canción es casi como una cosa de familia :)

**6** Korps er en av de største aktivitetene for barn i Norge, nest etter fotball. Bandas de música es una de las actividades mas comunes para niños noruegos, despues de fútbol.



**2** 17. mai kalles "barnas dag" fordi dagen feires med barnetog. Musikkorps og skolebarn marsjerer sammen. Ofte er det leker for barna på skolene etter toget. Man får også gjerne spise masse av det beste: Is, pølser og brus. El 17 de mayo es el día de los niños por que se celebra con desfiles infantiles. Bandas de música y niños desfilan juntos. Despues del desfile hay juegos y actividades en los colegios. Éste día se puede comer cantidades de lo que más le gustan a los niños: helados, perritos y refrescos.

**8** Disse bunadene var inspirert av folkedrakter som norske bønder brukte på 1800-tallet. Los trajes nacionales están inspirados en los trajes folklóricos con los que se vistieron los campesinos en el siglo 19.

**9** Fra 1920-tallet ble det populært å kle barna i bunader når de danset i leikarring. Desde los 1920 fué muy común el vestir los niños con trajes nacionales para bailar "leikarring" (baile folklórico noruego).

**- Ta 1 år eller 13 i Spania! Norsk grunnskole og VGS**



**14** 17. mai er den dagen i året da vi spiser mest is i Norge. Da spiser vi mellom 5 og ti ganger så mye is som en vanlig vårdag. Hvis solen skinner på 17. mai, jubler isprodusentene, for da vet de at de får solgt ekstra mye is. El 17 de mayo es el día cuando más helado se consume en Noruega, comiendo cinco a diez veces mas helados comparado con un día normal de primavera. Si hace sol el 17 de mayo, es la alegría mas grande de los heladeros aumentando así la venta.



Kong Harald står på slottsbalkongen 17. mai, og har en av sine travleste arbeidsdager. Jobben hans er å vinke til barnetog, så det er ikke rart om han er litt sliten i håndledet på slutten av dagen. El Rey Harald se ve en el balcón del palacio, en el día que más trabaja. Su deber es saludar a todos los niños desfilando, así que no es extraño si le dolerá la muñeca de tanto saludar.

**11** I over 100 år har kongefamilien stått på slottsbalkongen 17. mai. La familia real lleva mas de 100 años saludando a la gente el día 17 de mayo desde su balcón.

**16** Under annen verdenskrig var det forbudt både å gå i 17.mai-tog og å bruke flaggets farger på klærne. Durante la segunda guerra mundial, estaba prohibido hacer el desfile de 17 de mayo, igual que vestirse con los colores de la bandera noruega.



**17** Ved frigjøringen 8. mai 1945 ble flagget derfor et ekstra symbol på Norges frihet. Cuando terminó la guerra, el 8 de mayo 1945, la bandera noruega se convirtió en un símbolo de la libertad de Noruega.



## 17.mai gjennom 43 år i l'Alfàs del Pi

Klubbens 17.mai-feiring i l'Alfas del Pi startet i 1971 med et "barnetog" rundt bassenget på El Vikingo. Der foregikk både feiringen og lekene frem til etter 1975. Det første barneborgertoget gikk av stabelen i - ja når var det? Og siden den gang har det bare økt på, til dagens 200 års grunnlovjubileum står for døren. La oss sammen med L'Alfas del Pi både holde og utvide denne tradisjonen i årene som kommer.



1984  
1985



1993



1995

I år 2000 ble hele feiringen flyttet til Terra Mitica. En skikkelig skandale!

300 underskrifter for Alfaz AKSJONSKOMITE FOR 17. MAI

Alfaz del Pi (AM): Årets 17. mai program har fått folk til å reagere og aksjonere. En folkeaksjon ble mobilisert til støtte for Alfaz kommune. I løpet av to dager kom det inn 300 underskrifter.

Tor Müller og Rudolf Øvre har begge bodd i Alfaz i 17 år. Det var de to, sammen med Dag Christensen, som sto bak folkeaksjonene for 17. mai 2001. Da de ble kjent med årets 17. mai program, reagerte de spontant. - Dette er pinlig og flaut! Tenk at Alfaz kommune ikke en gang har fått beskjed om endringene. Vi ble rett og slett forbarnet på vegne av spariolene som har tatt så godt imot oss her i kommunen. Vi nordmenn har vært stolte over å kunne få gå i 17. mai tog. Få vise glæden vår offentlig og ikke minst få vise oss samlet, pyntet. Gamle og unge sammen.



1998



1998



Allerede året etter, i 2001, var feiringen tilbake i Alfaz, og her blir den!

LOGISK Å FEIRE I ALFAZ

Ordfører Toni Fuster sier i en kommentar til Aktuelt Magasin, at han gleder seg, med og på vegne av den norske kolonien, over at det blir 17.mai i kommunen omtrent som tidligere år.

2004





# Grunnloven 1814 La Constitución 1814

Året 1814 ble et vendepunkt i norsk historie. Dette året gikk den dansk-norske helstaten i oppløsning etter nesten 400 år. Norge ble et selvstendig rike med egen grunnlov. Da året tok slutt, var Norge i personalunion med Sverige, med felles konge, men med en stor grad av selvstendighet, og med den frieste forfatning i verden på dette tidspunkt.



Det var stormaktspolitikk og krefter utenfor landet som førte til sprekningen av den dansk-norske helstaten, først og fremst svenskekongen Carl Johans politikk.



Bak hendelsene i 1814 lå også en våknende norsk nasjonalbevissthet og økende misnøye med den administrative og kulturelle sentraliseringspolitikken. Framveksten av de nye næringene og en velutdannet norsk embets- og borgerstand er med på å forklare denne nasjonale "oppvåkningen".

Disse nye "kondisjonerte" ble ledende i selvstendighetsreisningen og i utarbeidelsen av Grunnloven. De var også sentrale i forhandlingene om unionsvilkårene høsten 1814. Det er derfor dekning for å si at den økonomiske oppgangen i Norge på 16- og 1700-tallet var en nødvendig forutsetning for hendingene i 1814.

## 17.mai-grunnloven



Den 17. mai 1814 undertegnet samtlige representanter på Eidsvoll en ny grunnlov for den selvstendige staten Norge, og de valgte Christian Frederik til konge. De viktigste idéene i grunnloven var radikalt tankegodt som fikk sitt gjennomslag i den amerikanske uavhengighetserklæringen og



den franske revolusjon.

## Noen hovedprinsipper:



Folkesuverenitet. Makten skulle i siste instans ligge hos folket. Eidsvollsforsamlingen oppfattet seg selv som et uttrykk for dette prinsippet. Som folkets representanter skulle den gi Norge et nytt politisk system.

Maktfordeling. Makten i staten skulle være delt. I den dansk-norske helstaten hadde kongen vært eneveldig. Nå måtte den nye kongen Christian Frederik dele makten med en folkevalgt forsamling. Kongens makt skulle være utøvende, den folkevalgte forsamlingen skulle først og fremst gi lover, pålegge skatter og bevilge penger. Kongen selv skulle utnevne sine ministre.

Individenes frihet. Alle norske borgere ble garantert visse rettigheter. Viktigst av disse rettighetene var ytringsfriheten. Norske borgere ble også garantert rettssikkerhet.

## Grunnlovens norske særtrekk:

Den norske grunnloven var svært demokratisk, sammenliknet med de fleste forfatningene i samtiden. Stemme-retten var knyttet til eiendom. Men grensene var satt lavt: nærmere halvparten av alle voksne menn fikk stemmerett. Kvinner fikk ikke stemmerett. Det var ikke aktuelt i 1814.

Den nye nasjonalforsamlingen fikk navnet Stortinget, et navn som tok opp det gamle norske ordet ting.

Embetsmennenes sterke stilling kom fram på to måter i grunnloven: Alle embetsmenn fikk stemmerett, og en embetsmann kunne bare avsettes etter lov og dom.

Bøndene fikk sitt ved at odelsretten ble skrevet inn i grunnloven. Odelsretten ble sett på som noe særnorsk, og som grunnlaget for det frie norske bondesamfunnet.



## Paragraf 2

Et skjemmende trekk ved grunnloven var paragraf 2. Den nektet jøder adgang til riket, og konstaterte at jesuitter og munkeordener ikke måtte fåles. Spesielt skjemmende virket paragrafen fordi den skulle ha inneholdt en generell passus om religionsfrihet i Norge. Men denne passusen forsvant under behandlingen, antagelig ved en ren glipp. Bare unntakene ble stående igjen.

## Hvem satt på Eidsvoll?



Av de 112 medlemmene av riksforsamlingen var 33 valgt spesielt blant de militære. De andre var valgt som representanter for landdistrikter og byer. Embetsmennene dominerte forsamlingen med en drøy halvpart av medlemmene. Men ingen av dem tilhørte de meste framtreddende embetsmennene i Norge. En håndfull av medlemmene var store bruks- og godseiere, og 13 var kjøpmenn. Christian Frederiks valgeregler hadde sørget for at bøndene ble godt representert, i alt var nærmere en tredjedel av forsamlingen bønder.

Mange av Eidsvollsmennene var svært unge. Gjennomsnittsalderen for riksforsamlingen var 42,8 år.

Unionsoppløsningen 1905 – "Norge melder seg ut av personalunionen med Sverige" – Kong Oscar II av Sverige og Norge, får ikke danne noen ny norsk regjering, han kan derfor ikke lenger regjere (utøvende makt) og med det er han avsatt! Norge er fritt og kan fra 1905 selv velge sin vei videre.



Fue en el año 1814 que se disolvió el estado danés-noruego después de casi 400 años de convivencia. Noruega se convirtió en un estado soberano con su propia constitución. Al término del año, Noruega había entrado en unión personal con Suecia, con un rey común, pero con un grado alto de independencia, con la constitución más liberal del mundo en aquel momento.

Fue la política de las grandes potencias que influenciaron a la hora de romper el estado danés-noruego, en particular la política del rey sueco Carl Johan.

Detrás de estos acontecimientos, también existía un sentimiento de nacionalismo noruego que iba en aumento causado por el descontento popular debido a la política centralista de la administración y la cultura. Una nueva clase social compuesta por intelectuales y la evolución y el crecimiento de los nuevos comercios, contribuyen en explicar este despertar del nacionalismo noruego.

Esta clase social fue esencial para el levantamiento del país. Lucharon por la independencia y trabajaron en la elaboración de la Constitución. También fueron esenciales en las negociaciones de las condiciones de la Unión durante el otoño 1814. Por ello se puede decir que la mejora económica de Noruega durante los años 1600 y 1700 fue una condición esencial que influenciaron en los acontecimientos del año 1814.

## La constitución del 17 de mayo

El 17 de mayo de 1814, todos los representantes de la Asamblea Constituyente firmaron, en el pueblo de Eidsvoll, una nueva constitución para el estado independiente de Noruega, y eligieron como Rey a Christian Fredrik.

Las principales ideas de la Constitución eran pensamientos radicales similares a las que consiguieron imponerse en la declaración de independencia de los Estados Unidos y de la Revolución Francesa.

## Algunos principios esenciales:

La soberanía del pueblo. El poder debe recaer en el pueblo. La asamblea de Eidsvoll se consideraba como expresión de este principio. Como representantes del pueblo, darían a Noruega un nuevo sistema político.

El reparto del poder. El poder del estado se debía repartir. Durante la unión danesa-noruega, el Rey era soberano totalitario, sin embargo ahora el Rey Christian Fredrik repartiría el poder entre los representantes del pueblo. El poder del Rey recaería en el ejecutivo, y la asamblea constituyente se elegiría por el pueblo. La asamblea proporcionaría las leyes, impondría los impuestos y otorgaría el dinero. El rey elegiría a sus ministros.

Libertad individual: Todos los habitantes noruegos fueron garantizados ciertos derechos. El más importante fue el derecho a la libertad de expresión. Además fueron garantizados el derecho a la libertad y a la igualdad ante la Ley.

## Lo característico noruego de la Constitución.

La constitución noruega era muy democrática en comparación con las demás Constituciones de aquellos años. El derecho al voto estaba vinculado a la propiedad, pero sin embargo estaba limitado: casi la mitad de los hombres mayores de edad consiguieron el derecho al voto. Las mujeres no disponían de esta libertad, ya que en el año 1814 no se concebía este derecho todavía.

La nueva asamblea nacional fue nombrada "Stortinget", (el Parlamento) un nombre que proviene de la palabra noruega "ting".

Los intelectuales que elaboraron la Constitución destacaron de dos maneras: todos los funcionarios públicos y licenciados obtuvieron el derecho al voto y solo se les podía relevar de su puesto después de un juicio.

Los propietarios de fincas rústicas obtuvieron sus derechos al incluir en la Constitución "la Ley del Odel", un derecho alodial, considerado una ley característica noruega y una de las bases de la noruega libre.

## Artículo 2

Este artículo nº 2 se ha considerado como una mancha negra en la constitución, a los judíos se les negó el acceso al país, y se señaló a las órdenes monásticas a no ser toleradas. Quedó especialmente mal ya que este artículo tenía que haber contenido una frase sobre libertad de religión en Noruega, pero esa frase desapareció durante la elaboración de la constitución, se considera como un error, y solo las excepciones se quedaron en este artículo.

## ¿Quiénes estaban en EIDSVOLL?

De los 112 miembros de la asamblea del reino, 33 fueron especialmente elegidos entre militares. Los demás habían sido elegidos como representantes de los distritos rurales y de las ciudades. Los licenciados dominaban la asamblea con más de la mitad de los miembros, pero ninguno de ellos pertenecían entre los más destacados de Noruega. Unos cuantos eran de los grandes terratenientes y 13 eran comerciantes.

A través del reglamento de elecciones del Rey Christian Fredrik se había procurado una representación amplia de los propietarios de fincas rústicas, en total hubo una representación de 1/3 de ellos. Muchos de los hombres de Eidsvoll eran muy jóvenes y el promedio de su edad era 42,8 años.

La disolución de la unión 1905 – "Noruega se disuelve de la unión personal con Suecia". El Rey Oscar II de Suecia y Noruega no consigue formar un nuevo gobierno noruego. Por eso ya no puede seguir reinando y es destituido!

Noruega es libre!, y a partir del 1905 puede elegir su propio camino.



## Bli med i et hyggelig fellesskap i Den Norske Klubben!

For kun 50,- € i året får du anledning til å delta i alle Klubbens aktiviteter, blir kjent med nye venner og kan ta del i et fellesskap med likesinnede.

Mer informasjon får du på våre hjemmesider [www.dnkcb.com](http://www.dnkcb.com), eller ved å besøke oss i Klubben. Velkommen!

